



August/September 2017

# GRÉNG NEWS

LOKALSEKTION KÄL-TÉITENG



- > DE GRÉNGE PROGRAMM FIR EIS GEMENG: NUMMER 2/3
- > ZUSAMMEN LEBEN: JUGEND, SENIOREN, KULTUR, SCHULE, BILDUNG UND BETREUUNG /  
VIVRE ENSEMBLE: JEUNESSE, SENIORS, CULTURE, ÉCOLE, SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL



**EISEN ASAZ  
FIR D'GEMENG**

[WWW.GRENGELO.LU](http://WWW.GRENGELO.LU)





# VORWORT RÜCKBLICK

## Vorwort:

Nach unserer fast sechsjährigen Koalitionsarbeit mit der LSAP-Fraktion, können wir auf eine positive Bilanz zurückblicken. Für die Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde wurden reichhaltige Angebote zur Verbesserung der Lebensqualität geschaffen. In der zweiten Ausgabe unserer Bilanz werden wir auf einige Projekte, Initiativen und Realisierungen eingehen, die für Zusammenhalt und Solidarität innerhalb unserer zwei Ortschaften stehen und den integrativen und sozialen Aspekt in den Mittelpunkt unserer politischen Tätigkeit stellen.

## Bildung, Schule und Betreuung, Angebote für Kinder

Kinder und Jugendliche als unsere Zukunft anzusehen, ihnen Kompetenzen zu vermitteln, damit sie sich zu verantwortungsbewussten, kritisch denkenden und zufriedenen Erwachsenen entwickeln, ist eines der vorrangigen politischen Ziele einer fast sechsjährigen Koalitionsarbeit.

Ein qualitativ hochwertiges Angebot an SEA/Maison Relais und Schulen in jeder Gemeinde ist der Schlüssel für mehr Chancengleichheit, sowohl für die Kinder als auch für die Eltern. Eine enge Koordination und Vernetzung zwischen den Bildungs- und Betreuungseinrichtungen (Services Education et Accueil) SEA/Maison Relais und Schule sowie die Einbeziehung der Eltern und der Kinder sind unerlässlich.

### Umgesetzt wurden:

- Bau der neuen Bildungs- und Betreuungsstruktur auf dem Widdem die durch ihre vielfältigen und zeitgemäßen Funktionsräume den Kindern Freiräume für Selbsterfahrung und Mitbestimmung bietet. Pädagogische Küche, Konstruktionsraum, Kreativraum, Theaterraum, Natur und Experimentierraum, Musikraum, Ruheraum, Medienraum, Bewegungsraum, Kletterraum, Gesellschaftsspielraum,

Tanzraum stehen den Kindern zur Verfügung.

- Reorganisation des „service scolaire“
- Wartelisten in den SEA/Maison Relais wurden reduziert und für die Einrichtung „Um Widdem“ komplett abgebaut.
- In allen Schulen unserer Gemeinde stehen den Kindern sowie dem Schulpersonal Wasserspender (gefiltrtes Leitungswasser) zur Ver-

Kannerbuet vun der Grondschoul a Maison Relais Käl-Téiteng

## En Informationsblat fir Grouss a Kleng

2016-2017

KÄLTÉITENG



fügung. Alle Kinder bekamen von der Gemeinde wiederverwendbare Wasserflaschen (Bidons) geschenkt. Hierdurch sollen bereits Kinder ein umweltbewusstes Handeln erlernen, da sie Müll vermeiden und Trinkwasser aufgewertet wird.





## Avant-propos:

Après presque six ans de coalition avec la LSAP, nous pouvons tirer un bilan positif de notre travail. Nous avons créé de multiples offres pour les habitants de la commune afin d'améliorer la qualité de vie. Dans notre deuxième édition avant les élections d'octobre, nous vous présentons des projets, des initiatives et des réalisations qui ont contribué à la cohésion et à la solidarité dans nos deux localités. Ces projets démontrent l'aspect d'intégration et de solidarité, deux points qui nous semblent importants dans nos actions politiques.

## Enseignement, Ecole et prise en charge, offres pour enfants

Les jeunes d'aujourd'hui sont les adultes de demain. Transmettre aux enfants et adolescents des compétences afin qu'ils développent un esprit critique ainsi que de promouvoir leur initiative et autonomie est un but politique de notre coalition.

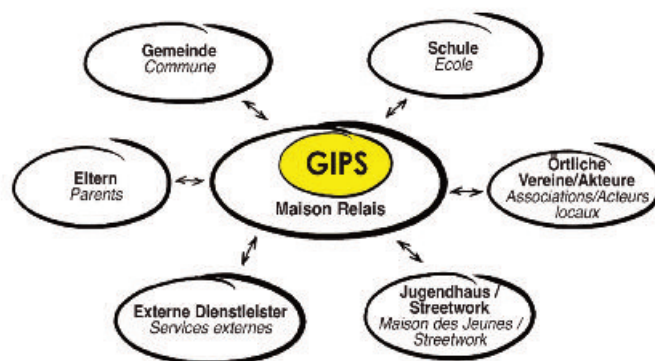
Une offre de bonne qualité des SEA/Maisons relais et des écoles dans chaque commune est la clé pour plus d'égalité des chances en faveur des enfants et les parents. Une coopération étroite et une interconnexion entre les établissements pédagogiques ainsi que la participation des parents sont indispensables.

### Ce qui a été réalisé :

- Construction de la nouvelle structure d'éducation et d'accueil sur le site « Widdem » qui, avec ses multiples espaces fonctionnels et modernes, offre des libertés d'action aux enfants en vue de promouvoir leur autonomie et leur initiative. Une cuisine pédagogique, des ateliers créatifs, des espaces de construction, des salles de théâtre, d'expériences naturelles, de musique, de silence, de mé-

dias, d'activités physiques, d'escalade, de jeux ainsi qu'une salle de danse seront bientôt disponibles.

- Réorganisation du « service scolaire »



- Réduction des listes d'attentes dans les SEA/Maisons Relais, notamment pour l'établissement « um Widdem »
- Mise à la disposition des fontaines à eau (eau du robinet filtrée) permettant de développer une conscience écologique



# EISEN ASAZ

# FIR D'GEMENG

- Die Gemeinde stellt den Elternvertretern finanzielle Mittel zur Verfügung, die sie autonom zu ihren Zwecken verwenden können. (Infoabende, Feste)
- Die Finanzierung der Weiterbildung für das pädagogische Personal der SEA/Maison Relais wurde ausgebaut.
- Die Schulgebäude werden nach und nach so umstrukturiert, dass in nächster Zukunft „Quartiersschulen“ entstehen.
- Die pädagogischen Konzepte der SEA/Maison Relais wurden nach den Grundlagen des nationalen Bildungsrahmenplans ausgearbeitet.
- Eine Internet-Präsenz von Schule und SEA/Maison Relais wurde ausgearbeitet. Die Kinder können auf dieser Online-Plattform pädagogische Projekte in Schule und SEA durchführen. [www.mrkayl.lu](http://www.mrkayl.lu) und [www.schoul-kayl.lu](http://www.schoul-kayl.lu)
- Ein enger Dialog zwischen Gemeinde, Schul- und Erzieherpersonal, Elternvertretern und Elternvereinigung wird gepflegt.
- Der „Groupe d'Intervention Pédagogique et Sociale“ (GIPS) vom SEA/Maison Relais wurde geschaffen um die Betreuung der Kinder mit Auffälligkeiten zu verbessern.
- Eine Konvention zwischen der Gemeinde und der Elternschule Janusz Korczak der Fondation Kannerschlass ermöglicht interessierten BürgerInnen an Elternabenden teilzunehmen, die sich mit Themen Erziehung, Schule, Prävention, usw auseinandersetzen.
- Generationenübergreifende Projekte in den SEA/Maisons Relais, welche Kinder, Jugendliche und ältere Personen zusammenführen, wurden unterstützt.
- Eine gesunde Ernährung in den SEA/Maison Relais, mit regionalen, fair gehandelten und saisonalen Bioprodukten wird angeboten.
- Die Schule und SEA/Maison Relais gibt sich eine vorbildliche Abfallvermeidung und Mülltrennung und führt Konzepte zum Energie- und Wassersparen ein.
- Einführung der Schulcharta
- Ein neuer Schulbus wurde finanziert
- Kiss & Go Parkplätze wurden eingerichtet
- Der Schulhof in Tetingen wurde kinderfreundlich gestaltet um opti-

Service d'éducation et d'accueil  
Gemeng Käl / Téiteng

Schoulen  
Gemeng Käl / Téiteng



male Entfaltungsmöglichkeiten anzubieten (Holzgerüst, Sitzgelegenheiten, Hochbeete...)

- Elternfeste in den 3 SEA/Maison Relais am Ende des Schuljahres wurden eingeführt.
- Die Gemeinde beteiligt sich an den zusätzlichen Personalkosten in der Früherziehung, um so die Muttersprache bei Kindern mit Migrationshintergrund zu festigen.
- Der „Séchere Schoulwee“ wurde eingeführt. Reflektiersteine, Warnleuchten, Piktogramme, Tempo-30-Zonen und bessere angepasste Beleuchtung ermöglichen den Kindern die Schule sicherer zu erreichen.
- Kickboard- und Fahrradständer bei den Schulen
- Kinder aus Flüchtlingsfamilien werden altersgemäss in Schulklassen integriert.
- Die Gemeindemitgliedschaft im Syndicat Sicona ermöglicht es Kindern unserer Gemeinde, regelmäßig kostenlos an Aktivitäten in der Natur teilzunehmen.
- Die Gemeinde beteiligt sich am „Dag vun der Natur“, der von der Forstverwaltung organisiert ist. Hier können die Kinder der Schul-





# NOTRE ENGAGEMENT POUR LA COMMUNE

- Soutien financier en faveur des représentants des parents de l'école fondamentale (campagnes d'information, fêtes)
- Restructuration de nos bâtiments de l'école fondamentale afin de permettre le développement d'écoles de quartier
- Développement d'un concept pédagogique des SEA/Maisons relais. Une plateforme en ligne permet d'établir des projets pédagogiques



giques [www.mrkayl.lu](http://www.mrkayl.lu) et [www.schoul-kayl.lu](http://www.schoul-kayl.lu)

- Coopération étroite entre tous les partenaires concernés telles que parents, corps enseignant et éducatif et autorités communales
- Création du « Groupe d'Intervention Pédagogique et Sociale »

(GIPS) de la SEA/Maison Relais en vue d'une amélioration de l'assistance des enfants à besoins spécifiques

- Signature d'une convention entre la commune et « l'École des Parents Janusz Korczak » de la « Fondation Kannerschlass » qui permet aux citoyens intéressés de participer à des soirées d'information
- Soutien de projets intergénérationnels dans les SEA/ Maisons Relais entre enfants, adolescents et personnes âgées
- Promotion d'une nutrition saine et équilibrée en offrant des produits du terroir, équitables et d'origine biologique dans les SEA/Maisons Relais
- Soutien de projets scolaires visant un comportement responsable envers et avec l'entourage
- Création d'une « charte scolaire »
- Acquisition d'un autobus pour le transport scolaire
- Aménagement des parkings « Kiss & Go »
- Réaménagement de la cour de récréation à l'école de Tétange afin de mieux répondre aux besoins des enfants (aire de jeux, jardins, bancs)
- Organisation des fêtes de fin d'année scolaire sur les trois sites de SEA/Maisons Relais
- Prise en charge des coûts salariaux supplémentaires dans l'éducation précoce afin de renforcer la langue maternelle des enfants immigrés
- Élaboration du « Sèchere Schoulwee »: zones à 30km/h, des pavés réflecteurs ainsi que des pictogrammes ont été installés sur les trottoirs aux points critiques.
- Mise à disposition de « kickboards » et de supports pour vélos dans la cour de récréation des écoles/SEA
- Intégration des enfants de familles de réfugiés dans les classes ordinaires de l'école fondamentale
- L'appartenance de la commune au syndicat « Sicon » permet aux enfants de notre commune de participer régulièrement et gratuitement à des activités en pleine nature.





**EISEN ASAZ**

**FIR D'GEMENG**



**De sèche Schoulwee**  
Ton chemin vers l'école en toute sécurité

**KÄLTÉITENG**



klassen 3.2 an einem Schultag mit dem Schulpersonal teilnehmen.

- Die Gemeinde bietet Babyschwimmen im Lehrschwimmbekken der Faubourgschule an.
- Die Spielplätze der Gemeinde stehen unter dem Label „Sécher Spillplaz“ und werden auch dementsprechend gewartet und regelmäßig neu gestaltet.
- Der Schule und dem SEA/Maison Relais steht ein „Léiergoart“ bei der Hesselsbunn in Tetingen zur Verfügung in dem sie aktiv gärtnern können.
- In der Erwachsenenbildung bietet die Gemeinde an:

- o Unterschiedliche Sprachkurse
- o Erste-Hilfe-Kurse
- o Internerstuff

## Jugend

In der Jugendpolitik konnte die Koalition einige Akzente setzen. Demnach wurden die Angebote für Jugendliche ausgeweitet und viel Wert auf qualitative Aspekte in der Jugendarbeit gelegt.

- Finanzielle und logistische Unterstützung des „Jugendtreffs“: Sommeraktivitäten, Feste sowie diverse Projekte (Filme, Klaro, Infolabel, usw)
- Vollfinanzierung des Inklusionsprojektes Klaro:  
Mit dem Projekt „Klaro“ der APEMH möchte das Jugendhaus in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Kayl, dem SEA, der Jugendkommission, einen weiteren Schritt in Richtung Inklusion aller BürgerInnen der Gemeinde Kayl-Tetingen gehen. Klaro ist das offizielle Leichte-Sprache-Büro in Luxemburg. Ziel ist -das Umschreiben von öffentlichen Dokumenten, Beschilderung und Informationstafeln in „leichter Sprache“.
- Piktogramme vom Service Klaro sind angepasst an die Orientierung, Lese/Schreibfähigkeit und Verständnis von Menschen mit Beeinträchtigungen.
- Weiterentwicklung des „Streetwork-Projektes“ zu „aufsuchender Jugendarbeit“
- Einführung des „Info-Label“ und Einweihung des „Infopoint“, ein Informationszentrum für Jugendliche und Eltern im „Thomas-Byrne-Haus“ in Tetingen
- Einbeziehen von Jugendgremien in demokratische Prozesse (Sensibilisierungskampagnen, Mitbestimmen und Mitgestalten, „Jugend-comité“)
- Finanzielle Unterstützung und Förderung der Jugendarbeit in den Vereinen
- Neuordnung der Subsidien für SchülerInnen und StudentInnen
- Konvention Night Rider





# NOTRE ENGAGEMENT POUR LA COMMUNE

- Participation de la commune au « Dag vun der Natur » (journée de la nature) qui est organisé par l'administration de la nature et des forêts pour les enfants du cycle 3.2
- Organisation des cours de natation pour bébés à la piscine de l'école du Faubourg
- Attribution du label « Sécher Spillplaz » (aires de jeux sécurisées) qui sont régulièrement entretenues et révisées
- Mise à la disposition d'un jardin éducatif près de la « Hesselsbunn » à Tétange
- Organisation des cours pour adultes :
  - o Différents cours de langues
  - o Des cours de premiers secours
  - o « Internetstuff »

## Jeunesse

Concernant la politique de la jeunesse, la coalition a réussi à mettre quelques accents. Les offres pour les jeunes ont pu être élargies et des progrès au niveau de la qualité du travail avec les jeunes ont été faits.

- Support financier et logistique du « Jugendtreff » (financement des activités estivales pour adolescents, support des festivités)
- Financement du projet d'inclusion « Klaro » :  
Avec le projet « Klaro » de l'APEMH, la maison des jeunes s'oriente vers une inclusion de tous les citoyens de la commune de Kayl-Tétange en coopération avec l'Administration Communale, les SEA/Maisons Relais et la Commission de la Jeunesse.
- Développement du projet « streetwork » vers un travail en milieu ouvert avec les jeunes
- Introduction du « Info-Label » et inauguration du « Infopoint » dans la maison « Thomas-Byrne » à Tétange, un centre d'information pour les adolescents et leurs parents,
- Implication des jeunes dans le processus démocratique (campagnes de sensibilisation, participation et contribution, « comité des



## Endlech Summer!

Summeraktivitéiten 2017

Jugendtreff Käl-Téiteng

FIR JONK LEIT AB 11 JOER

- jeunes »),
- Support financier pour les associations locales travaillant avec les jeunes
- Amélioration du règlement des subsides pour élèves et étudiants
- Signature de la « convention Night-rider »





# EISEN ASAZ

# FIR D'GEMENG

## Senioren

Ausgehend vom Gedanken, den Menschen in den Mittelpunkt unserer politischen Überlegungen zu stellen, trägt die Politik die Verantwortung für die Bedürfnisse aller BürgerInnen.

Wenn einst vom dritten Alter die Rede war, spricht man heute von einem vierten und sogar einem fünften Alter.

Die Lebenserwartung steigt kontinuierlich an und oft fehlt es den Familien an der nötigen Zeit oder an den Möglichkeiten, um selbst die Betreuung ihrer Angehörigen zu übernehmen.

Die beiden Koalitionspartner, haben dies erkannt und mithilfe der zuständigen Kommission neue Wege eingeleitet.

### • Café des Âges

In Zusammenarbeit mit der Integrationskommission, der Jugend- und der Kommission des dritten Alters wurden „Diskussionsrunden“ organisiert, mit dem Ziel künftig besser auf Bedürfnisse und Wünsche der Senioren einzugehen.

### • „Aktiv a Gesond“ für Senioren:

Die Konvention mit der Gemeinde Rümelingen und dem Familienministerium ermöglicht den Senioren unserer Gemeinde einen erleichterten Zugang zum „Club-Haus an de SAUERWISSEN“ und eine Ausweitung der Aktivitäten in unserer Gemeinde.

- o Der Fahrdienst des „Minibu's“ wurde bis nach Rümelingen zum „Club-Haus“ ausgebaut.
- o Regelmässige Flyer und Programme werden an sämtliche Haushalte verteilt, um die Aktivitäten vorzustellen.

### • Hilfeleistungen:

Die Förderung der Autonomie bei Krankheit und körperlicher Beeinträchtigung ist uns wichtig.



Nach Sondierung von mehreren Dienst Anbietern im Pflegebereich und Berücksichtigung eines in einer Bürgerversammlung ausgearbeiteten Kriterienkataloges wurde eine Konvention mit der „Stiftung Hëllef Doheem“ abgeschlossen, die es den Senioren erlaubt die folgenden Dienstleistungen zu vergünstigten Tarifen in Anspruch zu nehmen:

#### Service Senior plus

Ziel ist die Verbesserung der Lebensqualität, der Sicherheit und die Vorbeugung sozialer Isolation von älteren Menschen. EinwohnerInnen aus unserer Gemeinde ab 60 Jahre, können entscheiden, ob sie - in ihrer Wohnung oder ausser Haus - von Fachleuten der „Stiftung Hëllef doheem“ beraten werden wollen.





# NOTRE ENGAGEMENT POUR LA COMMUNE

## Seniors

Notre politique assume la responsabilité de mettre la personne au centre de nos préoccupations

Alors qu'autrefois on parlait du « troisième âge », cette situation a évolué. En effet, aujourd'hui on parle du quatrième, voir du cinquième âge. L'âge moyen a augmenté et parfois, la famille manque de temps et/ou de moyens pour les soins nécessaires de ses proches.

Les partenaires de coalition, ensemble avec les commissions compétentes, ont mis en place de nouvelles mesures.

- « Café des âges »

En collaboration avec les commissions d'intégration, de jeunesse et du troisième âge, des tables rondes ont été organisées avec le but de mieux répondre aux besoins des personnes concernées

- « Aktiv a gesond » pour seniors :

La convention avec la Commune de Rumelange et le Ministère de la Famille facilite l'accès de nos seniors vers le « Club-Haus an de SAUERWISSEN » et leur permet de profiter de l'extension de l'offre des activités dans notre commune.

- o Le service de transport « Minibu's » a prolongé sa route jusqu'à Rumelange
- o Des dépliants et des programmes annonçant les activités, sont distribués régulièrement dans tous les ménages

- Services d'aide :

Un encouragement vers l'autonomie en cas de maladie et de déficience physique nous paraît très important. Après exploration de plusieurs prestataires dans le domaine des soins et après les conclusions tirées suite à une réunion de citoyens, une convention avec

« Hëllef Doheem » a été conclue qui permet aux seniors de bénéficier des services à des tarifs réduits.

### Service « Senior Plus »

L'objectif est l'amélioration de la qualité de vie, la sécurité ainsi que la prévention à l'isolement social de personnes âgées. Les citoyens au-dessus de 60 ans de notre commune sont informés et peuvent décider de quelles prestations ils désirent profiter.

### Service « Betreit wunnen doheem »

Les offres sont les suivantes :

- o Le « Mëttesdësch », un déjeuner occasionnel en commun
- o Des services de transport accompagnés ou non-accompagnés
- o École de l'aidant informel (informations et conférences pour membres de la famille)
- o Rencontre intergénérationnelle

## Politique sociale, d'emploi et de solidarité

- Introduction du label « Fairtrade » pour la commune :

Au sein de l'administration et lors de réceptions officielles, des produits ayant le label « Fairtrade » sont proposés (café, jus d'orange, chips, chocolat, ...).

Des activités « Fairtrade » et des campagnes d'informations sont proposées régulièrement dans les écoles, SEA/Maison Relais et dans la Maison des Jeunes.

- Introduction des services « Baby plus »

Information, consultation et soutien pour les futurs et les jeunes parents de la commune Kayl-Tétange sont proposés par l'initiative





#### Service „Betreit Wunnen Doheem“

Angeboten werden:

- o „de Mëttesdësch“ gelegentliches Mittagessen in Gesellschaft
- o Fahrdienste mit oder ohne Begleitung
- o École de l'aidant informel - ( Informationen und Vorträge auch für Familienmitglieder )
- o Rencontre intergénérationnelle

### Soziales, Beschäftigung und Solidarität

- Einführung des Fairtrade-Labels für die Gemeinde:  
In der Verwaltung und bei öffentlichen Empfängen werden Fairtrade Produkte angeboten ( Kaffee-Orangensaft-Chips-Schokolade...) Regelmäßige Fairtrade-Aktivitäten und Informationskampagnen in den Schulen, SEA/Maison Relais und im Jugendhaus
- Einführung des “Baby plus“  
Information, Beratung und Unterstützung für werdende und junge Eltern der Gemeinde Kayl-Tetingen. Von der Initiative „Liewensufank“ werden Hausbesuche oder Termine in den Räumlichkeiten vom Haus „RéGINE“ in Tetingen angeboten. Familien können bereits ab der Schwangerschaft und im ersten Lebensjahr ihres Kindes auf die professionelle Kompetenz der MitarbeiterInnen zurückgreifen.
- Unterstützung der „Trauerwee asbl“  
In den Räumlichkeiten des Regine's Hauses unserer Gemeinde bietet Trauerwee Kindern ab 4 Jahren und Jugendlichen Trauerbegleitung an.
- Zusammenarbeit mit der ADEM zwecks Integration junger ArbeitnehmerInnen
- Organisation des „Job-Info-Day“ in Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff, regionalen und lokalen Betrieben und dem Service National de la Jeunesse
- Förderung eines Projektes mit „Defi-Job“ zur Wiedereingliederung ehemaliger Straftäter in die Arbeitswelt.
- Hilferzieherposten in dem SEA/Maison Relais wurden auf 20/Woche aufgestockt. Arbeitsjahre für Rente werden somit anerkannt.
- Erzieherposten von 35 auf 40/Woche.
- Erbpachtvertrag mit der A.s.b.l. „Stëmm vun der Strooss“ zur Errichtung einer Struktur von 5 Mietwohnungen. BewohnerInnen dieses Hauses werden von MitarbeiterInnen der „Immo-Stëmm“ begleitet.
- Errichtung der neuen CIGL-Räumlichkeiten im „Ieweschbuer“
- Förderung der Partnerschaft mit der Gemeinde Ulcinj (Montenegro)
- Weiterführung der gemeindeübergreifenden Kooperation mit dem Office social Kayl/Tetingen-Rümelingen.
- Zur Verfügung stellen eines Grundstückes zur Errichtung des „Centre Médical Medigest“
- Einführung eines Wochenmarktes (Dienstag nachmittags) auf dem „Fred-Coullen Plaz“.
- Einrichtung eines Waldfriedhofes “an der Schled“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schifflingen. Der Waldfriedhof befindet sich am Waldeingang am Fuße des Brucherbiereg und erstreckt sich über 7 Hektar.







# NOTRE ENGAGEMENT POUR LA COMMUNE

"Liewensufank", ainsi que des visites à domicile ou des rendez-vous dans les locaux de la maison "Régine" à Tétange. Les familles peuvent recourir, dès la grossesse et pendant la première année de l'enfant, aux compétences professionnelles des collaboratrices.

- Soutien au « Trauerwee asbl » qui propose un accompagnement dans le deuil pour les enfants à partir de 4 ans et pour les jeunes dans les locaux du « Regine's Haus »
- Collaboration avec l'ADEM dans le but de l'intégration des jeunes salariés
- Organisation du « Job-Info-Day » en collaboration avec le « Jugendtreff », des entreprises régionales et locales et le Service national de la jeunesse
- Support/soutien de la fondation « Defi-Job » afin d'intégrer les anciens délinquants dans le monde du travail
- Augmentation des postes d'aide-éducateurs à 20h par semaine (années de cotisation seront prises en considération pour la pension de vieillesse)
- Bail emphytéotique avec l'association « Stëmm vun der Stross » afin de construire une structure de cinq appartements à louer. Les habitants sont accompagnés par des salariés de « Immo-Stëmm »
- Déménagement du CIGL dans les nouveaux locaux au « leweschbuer »
- Soutien du partenariat avec la commune Ulcijn (Montenegro)
- Continuation de la coopération intercommunale avec l'office social (Kayl/Tétange-Rumelange)
- Mise à disposition d'un terrain pour la construction du « Centre médical Medigest »
- Introduction d'un marché hebdomadaire (mardi après-midi) sur la place « Fred-Coullen Plaz »
- Création d'un cimetière en forêt au site « an der Schled » en coopération avec la commune de Schifflange : ce cimetière se situe à l'entrée de la forêt au pied du « Brucherbiery » et s'étend sur sept hectares



**BABY PLUS** Käl-Téiteng

☎ 56 66 66 444  
babyplus@kayl.lu







# EISEN ASAZ

# FIR D'GEMENG

## Sport und Kultur

- Verbesserung verschiedener Sportinfrastrukturen (Fussballplatz Kayl und Tetingen, Pétanque-Terrain, neuer Schwingboden in der Sporthalle)
- allgemeine Renovierungsarbeiten im „Centre Culturel Schungfabrik“
- Umbau des Untergeschosses der Schungfabrik zum Einrichten von neuen Probesälen für Music-Bands
- Renovierung einzelner Probesäle für lokale Kulturvereine.
- Ausweitung des kulturellen Angebotes im Centre Culturel Schungfabrik (Blue in the Schu, Ausstellungen, Konferenzen)
- Einrichten eines Wanderweges zum Thema „Abbau und Transport des Eisenerzes“, dazu gehört die Renovierung der Tetingen Waldschule sowie der technischen Anlagen eines Bremsberges sowie etliche Informationstafeln.
- Initiierung eines Projektes zum Bau eines Museums zur Präsentation der Werke des Malers Emile Kirscht sowie zusätzlich lokaler kleinindustrieller und kaufmännischer Aktivitäten. Entwicklung eines dazu passenden pädagogischen Konzeptes.
- Förderung der kooperativen Veranstaltung „Fête de la Musique“
- Weitere Veranstaltungen wurden eingeführt:
  - o „Strossefestival“ für Kinder im Park Hummerland
  - o „Picknick am Park“ im Park Ouerbett
  - o Musik-Workshops für Schulklassen wurden über die Dauer einer Woche von einer Musikpädagogin angeboten

## Städtebau

- Ein neuer Bebauungsplan wurde entwickelt und auf den Instanzenweg gebracht. Dieser trägt den Bedürfnissen der Zeit Rechnung, indem er es erlaubt, mehr Wohnraum zu schaffen und gleichzeitig die negativen Einflüsse auf Natur und Umwelt in einem vertretbaren Rahmen zu halten.

- Bei der Planung des neuen Viertels „Kayl-Norden“ wird den Belangen des Umweltschutzes Rechnung getragen. Der Kaylbach wird auch auf diesem Abschnitt renaturiert werden. Öffentlicher Transport und sanfte Mobilität werden von Anfang an berücksichtigt und vorrangig behandelt.



## Transparenz, Information und neue Technologien

- Errichtung eines „Biergerzentrums“ und Flexibilisierung seiner Öffnungszeiten
- Neugestaltung der Webseite [www.kayl.lu](http://www.kayl.lu) mit den nötigen Updates und Upgrades
- Neugestaltung vom „Gemegebuet“
- Einführung vom „Kannerbuet“ mit allen Informationen aus dem Bereich Schule und SEA/Maison Relais.
- Livestream-Übertragung der Gemeinderatssitzungen
- Qualitative Verbesserung des „Reider“
- Installieren von elektronischen Infotafeln und Informationsbanner
- „sms2citizen“: informiert Abonnenten über gewünschten Informationen: Allgemeine Informationen, Baustellen und Verkehr, Kulturelle Veranstaltungen, SEA, Müllabfuhr, Schule, Trinkwasserversorgung.





# NOTRE ENGAGEMENT POUR LA COMMUNE

## Sport et culture

- Amélioration des structures sportives (terrains de football à Kayl et à Tétange, nouveau plancher oscillant à la salle omnisports, terrain de pétanque etc.)
- Aménagement de plusieurs salles de répétition au sous-sol de la « Schungfabrik » et mise à disposition à des groupes musicaux
- Travaux de rénovation au Centre Culturel « Schungfabrik »
- Rénovation de plusieurs salles de répétition pour des associations locales
- Développement du programme au Centre culturel « Schungfabrik » (Blue in the Schu, exposition, conférences)
- Aménagement d'un sentier de randonnée ayant comme sujet « extraction et transport du minerai de fer » comprenant la rénovation de la « Waldschoul » à Tétange, ainsi que des installations techniques d'un plan incliné historique, avec mise en place de panneaux d'informations
- Initiation d'un projet de construction d'un musée présentant les œuvres du peintre Emile Kirscht ainsi que des activités de petite industrie et de commerce locaux
- Développement d'un concept pédagogique correspondant
- Promotion de l'événement coopératif « Fête de la musique »
- Des événements supplémentaires ont été organisés :
  - o « Stroossefestival » pour enfants au parc « Hummerland »
  - o Le « Picknick am Park » au parc « Ouerbett »
  - o Des ateliers de musique pour les classes de l'enseignement fondamental prestés par un pédagogue musical pour la durée d'une semaine

## Urbanisme

- Un nouveau « plan d'aménagement général » (PAG) a été développé et la procédure administrative correspondante a été lancée. Ce PAG tient compte des besoins actuels dans l'objectif d'offrir plus de logements et de limiter le mieux possible les influences négatives sur l'environnement.
- Les premières études du nouveau quartier « Kayl-Nord » tiennent compte des besoins en matière de protection de l'environnement. La renaturation du ruisseau « Kaylbaach » sera assurée au long du quartier. Le transport en commun, la mobilité douce seront considérés dès le début et seront traités de manière privilégiée.

## Transparence, information et nouvelles technologies

- Mise en place d'un « Biergerzenter » et amélioration des heures d'ouverture
- Refonte du site internet communale [www.kayl.lu](http://www.kayl.lu) avec les mises à jour et mises à niveau nécessaires
- Restructuration de la présentation du « Gemengebuet »
- Introduction du « Kannerbuet » contenant des informations pour parents et tuteurs
- Transmission en direct des séances du conseil communal
- Amélioration de la qualité du « Reider »
- Installation de panneaux électroniques d'information et de calicots
- Service « sms2citizen » : chaque abonné reçoit toutes les informations importantes et actuelles par sms



# EIS KANDIDATEN



Échevine  
Éducatrice diplômée  
Membre du comité des syndicats STEP et SICONA  
Présidente de la Commission Scolaire  
Membre de la Commission des Structures d'Accueil  
Membre de la Commission de l'Intégration

**Viviane PETRY 55 ans**



Conseiller communal  
Architecte  
Membre du comité des syndicats SES et SICOSPORT  
Représentant de la commune à l'ORT (Office Régional du Tourisme)  
Président de la Commission de la Culture  
Membre de la Commission des Bâtisses

**Marc LUKAS 51ans**



Salariée e.r. au CHEM  
Membre de la Commission de la Culture

**Marianne DURY-SCHADECK 59 ans**




Étudiant en sciences politiques  
Membre de la Commission de l'Environnement

**Peter DZUNA 26 ans**



Juriste, Diplômée en droit  
Conseillère à l'OGB-L

**Daniela OLIVEIRA DA SILVA 30 ans**



Éducateur gradué /  
Conseiller spécialisé à l'ADEM  
Secrétaire de "Déi Gréng Käl-Téiteng"  
Président de la Commission de la Jeunesse  
Membre de la Commission des Structures d'Accueil  
Membre du Conseil d'Administration du « Jugendtreff Käl-Téiteng »  
Secrétaire de l'APEG

**Marc PLETSCH 46 ans**



Infirmière diplômée  
Chargée de cours de l'Enseignement Fondamental  
Présidente « déi Gréng Käl-Téiteng »  
Membre de la Commission de l'Intégration  
Membre de la Commission des Sports et Loisirs  
Membre de la Commission de l'Environnement  
Membre du Mouvement Écologique

**Danielle THURMES 51 ans**



# NOS CANDIDATS



Docteur en sciences biomédicales et pharmaceutiques  
Chercheur chez  
Complix Luxembourg S.A.

**Franky BAATZ** 36ans



Éducateur gradué au service  
pédagogique du SEA / Maison Relais  
Président « déi Gréng Käl Téiteng »  
Président de la Commission des Structures d'Accueil  
Membre de la Commission de la Jeunesse  
Président de l'Association Professionnelle des Educateurs gradués - APEG  
Consultant pédagogique

**Paul BRESSLER** 47 ans



Aide socio-familiale à l'APEMH  
Présidente de l'Association des Parents des écoles fondamentales de Kayl et d Tétange  
Membre du comité de l'association  
« Eng Hand fir eng aner »

**Fatima GONCALVES-CRESTANI** 48 ans



Informaticien au TICE  
Membre de la Commission des Transports

**Micha LIPPERT** 33 ans



Diplômée en sciences naturelles et techniques auprès de  
l'administration de la gestion de l'eau  
En service actif dans le domaine de l'environnement depuis 1992  
Membre du comité d'accréditation auprès de l'OLAS (Office Luxembourgeois d'Accréditation et de Surveillance)  
Trésorière du Badminton Club Kayldall

**Sabine RÖHLER** 54 ans



Bachelier en accompagnement psycho-éducatif.  
Éducateur gradué au « Service Perspectives » à la Croix-Rouge Luxembourgeoise.  
Membre actif au Centre d'Intervention et de Secours de Kayl/Tétange

**Masse SYLLA** 35 ans





**SCHAFFT MAT**

**PARTICIPEZ**

[www.facebook.com/grengelo/](https://www.facebook.com/grengelo/)  
[www.grengelo.lu](http://www.grengelo.lu)  
[kayl@grengelo.lu](mailto:kayl@grengelo.lu)

## déi gréng Käl-Téiteng

Fir méi Liewensqualitéit an eiser Gemeng /  
Pour plus de qualité de vie dans notre commune

Dönschdes, de 26. September  
ëm 19h30

zu Téiteng an der Schungfabrik:

**Walversammlung mat der offizieller  
Presentatioun vum Walprogramm**

Mardi, le 26 septembre  
à 19h30

au Centre culturel "Schungfabrik" à Tétange:

**Séance d'information publique avec  
presentation de notre programme électoral**

### ENNERSTËTZT EIS MAT ÄREM DON - IBAN LU63 0090 0000 0679 0711

Conformément à la loi sur le financement des partis politiques, les dons en provenance d'une société de même que les dons anonymes sont interdits. Chaque parti doit déposer auprès de la Chambre et du Ministre d'Etat un relevé des donateurs ayant versé plus de 250€ par an.

**DÉI GRÉNG  
KÄL-TÉITENG**

d.g.à.d.: Roland Petit, Sabine Röhrer, Masse Sylla, Micha Lippert, Daniela Oliveira Da Silva, Viviane Petit-Laboulle, Danielle Thurmes, Viviane Petry, Claude Schenten, Fatima Goncalves-Crestani, Marc Pletsch, Paul Bressler, Stefan Einsle, Marc Lukas, Marianne Dury-Schadeck



**déi gréng Käl-Téiteng**

[kayl@grengelo.lu](mailto:kayl@grengelo.lu)  
[www.grengelo.lu](http://www.grengelo.lu)

[www.facebook.com/grengelo/](https://www.facebook.com/grengelo/)



**déi  
gréng**